

ヴァイペイ語とティディム・チン語の混成変種テキスト： Douthianpau 氏の話

村上 武則

(東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所)

A Mixed Variety Text of Vaiphei and Tiddim Chin: Mr. Douthianpau's Story

MURAKAMI, Takenori

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

The text material in this paper represents an example of a mixed variety of two Northern Kuki-Chin languages, Vaiphei and Tiddim Chin in the Myanmar-Northeast India border area. While the Northern Kuki-Chin subgroup enjoys high mutual intelligibility among themselves, the ethno-linguistic denominations do not simply correspond with the linguistic reality, and in some cases, mixed dialect varieties are employed for communication from the cross-ethnic / transborder backgrounds of the speakers. In this paper, the dynamics of Northern Kuki-Chin speech is illustrated through the textual analysis of such a mixed variety.

キーワード: チベット・ビルマ諸語, クキ・チン諸語, 混成変種, ヴァイペイ語, ティディム・チン語

Keywords: Tibeto-Burman, Kuki-Chin, Mixed Language Variant, Vaiphei, Tiddim-Chin

1. 北部クキ・チン諸語について
2. 資料の概要と凡例
3. テキスト本文

1. 北部クキ・チン諸語について

本稿は北部クキ・チン諸語に含まれるヴァイペイ語とティディム・チン語の混成変種の音声記録を言語学的方法によって文字に起こし分析を加えたものである。クキ・チン諸語はチベット・ビルマ諸語内部における1つの語支を成し、そのうち北部クキ・チン諸語と呼ばれる下位語群はミャンマー北西部チン州およびザガイン管区のインドと国境を接する地域、インド北東部ミゾラム州東部および北部、マニプル州南部と北部カンポクピ県サダル丘陵地帯、ナガランド州南西部ペレン県、アッサム州ディマ・ハサオ自治区などに話者が分布している。北部クキ・チン諸語はきわめて均質性の高い下位語群であり、現在までに名前を有し数えられている10ほどの言語変種全てにおいて程度の差はあれ相互意思疎通性を有している。これらの言語の名称は具体的にはティディム・チン語 (Tiddim Chin), シザン語 (Sizang), ンゴン語 (Ngawn), ラルテ語 (Ralte), パイテ語 (Paite), ゾウ語 (Zou), シムテ語 (Simte), ヴァイペイ語



(Vaiphei), ガンテ語 (Gangte), タドウ語 (Thadou) である。ここに挙げられた名前に対応するそれぞれの言語話者集団はミャンマー国内では全て「チン族」の下位集団として括られる一方、インド側のミゾラム州では全て「ミゾ人」のサブトライブと認定され、マニプル州では上記のうちパイテ人、ゾウ人、シムテ人、ヴァイペイ人、ガンテ人、タドウ人の6集団全てが公式に州の指定部族 (Scheduled Tribe) として別々の民族認定を受けた上で各々が固有の言語を有すると認められており、ナガランド州では全て「クキ人」の下位集団を構成するとされている。ただしどのような分類であれ、これらの民族名・言語名の区分は政治上の都合によって取り決められた幾分恣意的なものであり、実際には話者が自認する民族的帰属と話している言語変種が一致していなかったり、大集団と隣り合っている小集団の言語変種が大集団の支配的影響によって変質していたり、あるいは民族語 A の「方言」とされている言語変種が民族語 B に酷似する形で対応していたりといった事態が起きている。例えばマニプル州南西部のヴァイペイ語はパイテ語の影響が強く、州北部ではタドウ語への同化が進んでおり、それらの地域的差異は時にヴァイペイ語と最も近いガンテ語との言語間差異よりも際立って現れることすらある。さらにこれらの話者集団を全て包含するような、話者自身に受け入れられた共通の呼称は存在しない。北部クキ・チン諸語の各話者集団はキリスト教の宗教行事や冠婚葬祭などでミャンマー・インドの国境を越えての定期的な交流関係があり、境界を跨いだコミュニケーションの場においてしばしば混成変種が現れることとなる。本稿は相互の差異が小さいと考えられている北部クキ・チン諸語内部においてヴァイペイ語とティディム・チン語という2つの言語を基準に据えた場合の混成変種の実例を示し、北部クキ・チン諸語のマイクロ変種にまで注目した際の複雑で動的な言語実態の一端を明らかにする上で有用であると考えられる。

2. 資料の概要と凡例

本資料は2019年12月16日にミャンマー連邦ザガイン管区の Tung Kyaw 村近郊において筆者の調査協力者である Khaiboi Vaiphei 氏によって撮影・録音された Douthianpau 氏へのインタビュー動画と音声に基づいており、Douthianpau 氏の全面的許諾によりここにテキストを掲載する。その内容は Douthianpau 氏によって語られた合計3分37秒間に亘る氏のライフヒストリーの全文書き起こしとグロス付きの訳文である。Khaiboi 氏はインド北東部マニプル州カンボクピ県出身のヴァイペイ人(40代)で、ヴァイペイ語およびその近縁言語の知識と運用能力にきわめて長けた話者である。この資料の元となるインタビューは Khaiboi 氏が所属するキリスト教会の交流事業でミャンマーを訪問した際に Douthianpau 氏がヴァイペイ人同胞である Khaiboi 氏を見つけ歩み寄り歓談の場を得たことに始まり、Khaiboi 氏が Douthianpau 氏の話す言語変種に関心を持ち記録を行った。Douthianpau 氏はヴァイペイ人およびシザン人の始祖の系譜に連なる Suantak 氏族に属し、ビルマ語とティディム・チン語を日常生活の言語として用いていると自認している。氏の親族の大部分はティディム・チン語の話者になっており、氏がヴァイペイ語を話すのは本文中で言及されるパイジャン村などのヴァイペイ人コミュニティとの接触がある場合にほぼ限られているとのことであるが、氏は自身をヴァイペイ人であると考えている。この発話記録において氏自身はティディム・チン語ではなくヴァイペイ語で話していると明確に自認しているが、所々にヴァイペイ語ではなくティディム・チン語あるいはそれに近い言

語の要素が見受けられる。このように通常ヴァイペイ語とは考えられない、あるいはヴァイペイ語としては非標準的であると考えられる語については脚注に Khaiboi 氏が提案するヴァイペイ語の対応語形を示した。例えば本テキストではヴァイペイ語の過去時制の接頭辞 *la-* は全て *na-* で、2人称接語代名詞の *la=* も *na=* で実現されており(例文 24), またヴァイペイ語の *tsuj* 「上に」が期待される個所ではティディム・チン語の *tuɟ* が使われている(例文 40)。文法はおおむねヴァイペイ語に従っているが、子音の対応関係や声調実現を考慮するとこの言語変種の音韻体系はヴァイペイ語よりもティディム・チン語の方に近いと見なされる。氏はヴァイペイ語とティディム・チン語共通の /z/ をほぼ全てヨッド [j] で発音しているが、これは個人の特徴で氏が高齢で歯が抜けていることにも関係していると考えられる。氏の言語がヴァイペイ語のマンマー側のある地域的方言を代表するような一変種であると思なすことは難しく、マニプル州と接するザガイン管区内のヴァイペイ人の言語が氏のような特徴を必ずしも一律に有しているわけでもない。これについては Khaiboi 氏だけでなく長年マンマー側のヴァイペイ人コミュニティと親善関係を築き現地方言の諸変種にも詳しい Minthang Suantak 氏(マニプル州カンポクピ県出身, 50代)の協力と判断を得た上で、本資料がヴァイペイ語とティディム・チン語の混成変種と呼ぶにふさわしいという結論に至った。

テキスト本文は最初にマニプル州で使われているヴァイペイ語とパイテ語(インド側でティディム・チン語と系統的に最も近いと考えられる言語)の正書法に基づいた Khaiboi 氏の提案する書き起こし文を示し、次に音韻表記に基づいた各語のグロスを示し、最後に日本語の訳文を示している。また簡便のため、語として意味を成さない *e... a... u...* などのつなぎ音声部分は省略した。この混成変種の正確な音韻体系は明らかではないが、便宜的にヴァイペイ語とティディム・チン語に共通する最小限の音素目録(母音 /a, a:, i, i:, u, u:, e, e:, ɔ, ɔ:, o/, 子音 /k, k^h, g, ŋ, ts, t, t^h, d, n, p, p^h, b, m, j, l, v, s, h, ?/)によって記述し(ヴァイペイ語の /z/ のみを /j/ と入れ替えた), 声調表記として H(高平調), L(低平調), R(上昇調), F(下降調)を右肩に示し、語幹交替形は語の右下に算用数字の2を記した。母音の長短は語末の開音節では区別されない。英語などの外来語や北部クキ・チン諸語ではないと見られる固有名詞には原則声調を記載せず(ほとんど平調で実現される), また声調の記載のない接語は無声調語であると思なされる。

3. テキスト本文

(1) Kei hi sang khat zakua sawmli leh kua ah

kei^R hi^H saŋ^H -k^hat^F ja^L -kuɔ^R so:m^L -li^H le^L kuɔ^R =a?
 I this 1000 -1 100 -9 10 -4 and 9 =Loc
 ‘私は 1949 年に’

- (2) Chin state Thuklai khuataw Buanman, Leisan ah

tsij steit t^huk^Llai^F k^huɔ^H tɔ^R buɔn^Hman^F lei^Hsan^H =a?
 Chin State Thuklai village under Buanman Leisan =LOC
 ‘チン州トゥクライ村下のブオンマン (地区) のレイサンで’

- (3) piang ka hia maw
- ¹

piaj^F ka= hi^F a^L mɔ^F
 born 1SG= be SEQ Q
 ‘私は生まれた, それでね’

- (4) Aleh Thuklai High School ah

a= leʔ^H t^huk^Llai^F haiskul =a?
 3SG= then Thuklai high_school =LOC
 ‘そしてトゥクライ高校で’

- (5) sangkhat zakua sawmnga leh giat vêl ah

saj^H -k^hat^F ja^L -kuɔ^R sɔ:m^L -ŋa^R leʔ^L giet^L ve:l^H =a?
 1000 -1 100 -9 10 -5 and 8 around =LOC
 ‘1958年頃に’

- (6) buli ka hung a, sawmguk leh kua vêl ah

bu^H -li^H ka= huɔj^F a^L sɔ:m^L -guk^H leʔ^L kuɔ^R ve:l^H =a?
 CLF -4 1SG= come SEQ 10 -6 and 9 around =LOC
 ‘第4学年に達し, 1969年頃に’

- (7) a bugiat ka hung a, bu giat ka hung

bu^H -giet^L ka= huɔj^F a^L bu^H -giet^L ka= huɔj^F
 CLF -8 1SG= come SEQ CLF -8 1SG= come
 ‘私は第8学年に達して’

¹ 付加疑問や一種のフィラーとして使われる語で, ヴァイバイ語にも存在するがティディム・チン語やパイテ語ではより頻繁に現れる。

- (8) phat achun Kalaymyo maw, Sagaing Division

p^haɪ^f a= tsun^f kalemio mɔ^f zagaɪŋ divizion
 time 3SG= when Kalaymyo q Sagaing Division
 ‘その時カレーミョーのね，ザガイン管区の’

- (9) Kalaymyo ah school ka na kâi

kalemio =aʔ skul ka= na^H- ka:i^L
 Kalaymyo =LOC school 1SG= PST- commute
 ‘カレーミョーで学校に通った’

- (10) bukua busawm ka na kâi a, busawm

bu^L -kuɔ^R bu^H -sɔɔm^L ka= na^H- ka:i^L a^L bu^H -sɔɔm^L
 CLF -9 CLF -10 1SG= PST- commute SEQ CLF -10
 ‘第9学年と第10学年を私は通って，第10学年を’

- (11) ka passed phat in Tamu lam ah ka hung tung a

ka= past p^haɪ^f =in^f tamu lam^L =aʔ ka= huɪ^f tuɪ^R a^L
 1SG passed when =INST Tamu side =LOC 1SG= come reach SEQ
 ‘合格した時に，タムーの方へ私は辿り着いて’

- (12) Tamu akipatsa Education Department ah

tamu a= ki- paɪ^L₂ -sa^L edukeision dipartment =aʔ
 Tamu 3SG REFL- start -since Education Department =LOC
 ‘タムー (に着いて) 以来は教育局で’

- (13) ka na tû a, hi jo ah 1975 a

ka= na^H- tu^f a^L hi^H jou^H =aʔ 1975 =aʔ
 1SG= PST- hold SEQ this finish =LOC 1975(English) =LOC
 ‘私は職を得て，この後の1975年に’

- (14) kawlgam taw Basing ah training ka na kuan a

ka:l^Hgam^f tɔ^R basiŋ =aʔ treiniŋ ka= na^H- kuɔn^R a^L
 Myanmar under Basing =LOC training 1SG= PST- go SEQ
 ‘ミャンマーの下の方のバシンに研修に行つて’

- (15) ka hung kile kit phat ah

ka= huŋ^F ki^H- le^L -ki:t^L p^ha:t^F =a?
 1SG= come REFL- return -again time =LOC
 ‘私がまた戻ってきた時’

- (16) ka hung kile kit phat achun

ka= huŋ^F ki^H- le^L -ki:t^L p^ha:t^F a= tsun^F
 1SG come REFL- return -again time 3SG= when
 ‘私がまた戻ってきたその時’

- (17) Suantak Vaiphei khua, ahin Phaijang khua ah

suɔn^Hta^kL vai^Rp^hei^F k^huɔ^H a= hin^F p^hai^Hjaŋ^L k^huɔ^H =a?
 Suantak Vaiphei village 3SG= namely Phaijang village =LOC
 ‘スォンタク (の氏族に属す) ヴァイペイの村, つまりパイジャンの村に’

- (18) Tamu Township Sagaing Division, Tamu Township Phaijang khua ah

tamu taunsi^p za^gaiŋ divi^zion tamu taunsi^p p^hai^Hjaŋ^L k^huɔ^H =a?
 Tamu Township Sagaing Division Tamu Township Phaijang village =LOC
 ‘タムー郡, ザガイン管区 of タムー郡 of パイジャン村で’

- (19) apatsa, school oja
- ²

a= pa^t₂^L -sa^L sku^l oja
 3SG= start -since school teacher
 ‘それ以来, 学校の先生として’

- (20) primary school ah oja ka na pan

praimari sku^l =a? oja ka= na^H- paⁿ₂^F
 primary school =LOC teacher 1SG= PST- join
 ‘小学校で私は先生になり’

² マニプリ語からの借用語で「先生」または成人男性への単なる尊称。

(21) ka na pan patsa Phaijang ah

ka= na^H- pan^F₂ pat^L₂ -sa^L p^hai^Hjaɲ^L =a?
 1SG= PST- join start -since Phaijang =LOC
 ‘私は(先生に)なって以来, パイジャンで’

(22) kumsawm leh kumthum lam ka om³ ah

kum^L -sɔ:m^L leɲ^L kum^L -t^hum^F lam^R ka= om^F a^L
 year -10 and year -3 side 1SG= exist SEQ
 ‘10年と3年ほどを私は過ごして’

(23) hi jo ah Tung Kyaw lamlian pang ah

hi^H jou^F =a? tuɲ tɔ lam^R lien^F pa:ɲ^H =a?
 this finish =LOC Tung Kyaw road big edge =LOC
 ‘この後でトゥンチャーで大きな道の端で’

(24) kapa in lamlian pang ah a na kikhin⁴ in

ka= pa^H =in^F lam^R lien^F pa:ɲ^H =a? na= ki^H- k^hi:n^H in^F
 1SG= father =INST road big edge =LOC 2SG= REFL- move IMP
 ‘私の父が大きな道の端(道路沿い)にお前は移住しろと’

(25) ati jiaak ah lamlian pang ka tung a

a= ti^H jiaak^L =a? lam^R lien^F pa:ɲ^H ka= tuɲ^R a^L
 3SG= say cause =LOC road big edge 1SG= reach SEQ
 ‘彼が言うために, 大きな道の端に私は着いて’

(26) lamlian pang ah school oja ka na pang kit a

lam^R lien^F pa:ɲ^H =a? skul oja ka= na^H- paɲ^L -ki:t^L a^L
 road big edge =LOC school teacher 1SG= PST- join -again SEQ
 ‘大きな道の端で, 私は再び学校の先生になり’

³ Vaiphei: um (/um/), 録音では [om] くらいに発音されていて, ティディム・チン語形の om に近い。

⁴ Vaiphei: kichawn (/kitsɔ:n/)

- (27) Headmaster in

hedmasta =in^F
 headmaster =INST
 ‘校長として’

- (28) Aleh sangkhat za, sangni leh kua kum in

a= le^{ʔH} {saj -k^Hat ja} saj^H -ni^L le^{ʔL} kuɔ^R kum^L =in^F
 3SG= then {1000 -1 100} 1000 -2 and 9 year =INST
 ‘そして{せんきゅうひゃく(ではなく)} 2009年に’

- (29) Tung Kyaw Middle School apatsa, Pu Lu’n

tuj tɔ midl skul a= pat^L -sa^L pu^H lu^H =(i)n^F
 Tung Kyaw Middle School 3SG= from -since Pu Lu =INST
 ‘トゥンチョー中等学校から、プルーさんのおかげで’

- (30) apatsa school oja ka panna apatsa

a= pat^L -sa^L skul oja ka= pan^F₂ -na^L a= pat^L -sa^L
 3SG= start -since school teacher 1SG= join -NMLZ 3SG= start -since
 ‘そこから、私が学校の先生であったことから’

- (31) pension full pension ka na la a

pension ful pension ka= na^H- la^R a^L
 pension full pension 1SG= PST- take SEQ
 ‘年金、満額の年金を私は受け取り’

- (32) tu ni tiang ah full pension, pension tawh a om

tu^Hni^L tiaŋ^F =a^ʔ ful pension pension =tɔ^ʔ a= om^F
 today till =LOC full pension pension =with 3SG= exist
 ‘今日まで、満額の年金、年金がある’

- (33) tuni tiang ah dam lai ah ka om jia
- ^L
- in

tu^Hni^L tiaŋ^F =a^ʔ dam^H lai^H =a^ʔ ka= om^F jia^L =in^F
 today till =LOC healthy in the middle =LOC 1SG= exist cause =INST
 ‘今日まで私は健康なままでいることによって’

(34) ka kipak a hi jo leh

ka= ki^H- pa:k^F a^L hi^H jou^F le^{ʔH}
 1SG= REFL- happy SEQ this finish and
 ‘私は幸せで、その後’

(35) aba'n ah ka gen nuam khat chu bang ahem

a= ba:n^H =a^ʔ ka= gen^F nuam^H k^hat^F tsu^H bai^R a= hem^F
 3SG= next =LOC 1SG= say want 1 that what 3SG= is:Q
 ‘次に私が言いたい1つのこと、それは何か’

(36) tileh ka neulai ah ka pu

ti^H le^{ʔL} ka= neu^H la:i^H =a^ʔ ka= pu^F
 QUOT and 1SG= small in the middle =LOC 1SG= grandfather
 ‘というと、私が小さな頃に私の祖父’

(37) ka pite in a gen gen

ka= pi^F -te^L =in^F a= gen^F gen^F
 1SG= grandmother -PL =INST 3SG= say say
 ‘私の祖母たちが言っていた’

(38) Vaiphei kalawm kagualte ti

vai^Rp^hei^F ka= lo:m^F ka= guol^F -te^L ti^L
 Vaiphei 1SG= friend 1SG= kindred -PL QUOT
 ‘ヴァイペイは我が友、我が同類たち(である)と’

(39) a gen gen. ka taksa tawh a ten⁵na mun

a= gen^F gen^F ka= tak^Hsa^H =to^ʔ a= ten^F -na^H mun^L
 3SG= say say 1SG= body =with 3SG= live -NMLZ place
 ‘彼らは言っていた。私の身体でもって(ヴァイペイ人の)生きる場所を’

⁵ Vaiphei: chen (/tsen/)

- (40) ka sɨk
- ⁶
- jɨak in tuni i Pathian tung
- ⁷
- ah le

ka= si:k^L₂ jɨak^R =in^F tu^Hni^L i= pa^Lt^hien^F tuŋ^R =a? =le^H
 1SG= stand cause =INST today 1PL= God upon =LOC =too
 ‘私は踏みしめることによって、今日私たちの神にも’

- (41) ka kipak mama hi ti chu

ka= ki^H- pa:k^F ma^R ma^F hi^F ti^L tsu^H
 1SG= REFL- happy very much be QUOT that
 ‘私はとても嬉しい(感謝している)と’

- (42) kei ma leh kei ma ka teklam in

kei^R -ma^F leŋ^H kei^R -ma^F ka= te:k^F lam^R =in^F
 1SG -self and 1SG -self 1SG= old side =INST
 ‘私自身も、私自身も老いて’

- (43) ka kigeldawk kik
- ⁸
- ah

ka= ki^H- ge:l^F dɔk^L -ki:k^L a^L
 1SG= REFL- think out -again SEQ
 ‘私は(それを)再び思い出し’

- (44) hi chu ka kipakna pen pen

hi^H tsu^H ka= ki^H- pa:k^F -na^L pen^F pen^F
 this that 1SG= REFL- happy -NMLZ SUP:truly enough
 ‘これこそ私が一番嬉しいこと(なのであると)’

- (45) Kum jakhat vâl unau Vaipheite tawh

kum^H -ja^L -k^hat^L va:l^H u^Hnau^H vai^Rp^hei^F -te^L =tɔ?
 year -100 -1 over brethren Vaiphei -PL =with
 ‘100年の間(インド側の)ヴァイペイの兄弟たちと’

⁶ Vaiphei chawt (/tsɔt/)

⁷ Vaiphei: chung (/tsuŋ/)

⁸ Vaiphei: kît (/ki:t/), ただしヴァイペイ語にも kik は異形として観察される。

(46) a kikhen jaw nung ah

$a= ki^H- k^h en^H j\text{ɔ}^{R_2} nu\eta^H =a?$

3SG= REFL- separate finish after =LOC

‘(ミャンマー側に住む同胞が) 離れ離れになってしまった後で’

(47) keima'n hi lam ka hung tun achun

$kei^R -ma^F =in^F hi^H lam^R ka= hu\eta^F tun^{L_2} a= tsun^F$

1SG -self =INST this side 1SG= come reach 3SG= when

‘私自身がこちら側 (ミャンマー側) に来た時’

(48) unaute tawh taksa thu hilo in

$u^H nau^H -te^L =t\text{ɔ}?\ tak^L sa^H t^h u^H hi^F -lo^R =in^F$

brethren -PL =with body matter be -NEG =INST

‘兄弟たちと物理的にではなく’

(49) thagau thu tawh aki gawp in

$t^h a^L gau^H t^h u^H =t\text{ɔ}?\ a= ki^H- g\text{ɔ}p^{R_2} =in^F$

spirit matter =with 3SG= REFL- unite =INST

‘精神的に結びつくことによって’

(50) kigawm kit thei ah Pathian in

$ki^H- g\text{ɔ}m^H -ki:t^L t^h ei^H a^L pa^L t^h ien^F =in^F$

REFL- unite -again can SEQ God =INST

‘(私たち同胞は) もう一度結びつくことが出来ると、神が’

(51) i lampiteu⁹ hun mu¹⁰sak jia^h ah

$i= lam^R -pi^H -te^L =u^L hun^{R_2} mu^{L_2} -sak^H jia^L =a?$

1PL= road -big -PL =PL come see -CAUS cause =LOC

‘私たちの道を示してくれるから’

⁹ -te は被所有物の複数性, =u は所有者の複数性を示す。

¹⁰ 北部クキ・チン諸語では一般に使役の動詞接尾辞の前で動詞の語幹交替が観察されるが, mu は使役の -sak の手前にあるのにヴァイバイ語で予想される語幹交替形の *mut* になっていない。

(52) i Pathian lopina tang taken

$i = pa^L t^H ien^F lou^R pi^H -na^H taj^R -ta^L hen^F$
 1PL= God glorious -NMLZ receive -PRF SBJV
 ‘どうか私たちの神の栄光が受け取れますように’

略号

CAUS: 使役, CLF: 類別, IMP: 命令, INST: 具格, LOC: 所格, NEG: 否定, NMLZ: 名詞化, PL: 複数, PRF: 完了, PST: 過去, Q: 疑問, QUOT: 引用, REFL: 再帰, SBJV: 接続法, SEQ: 継起, SG: 単数, SUP: 最上級

参考文献

- Dal Lian Haokip. 2012. *The New English-Zomi & Zomi-English Dictionary in Tedim Zomi Language*. Guwahati: Dal Lian Haokip.
- Henderson, Eugénie J. A. 1965. *Tiddim Chin: A Descriptive Analysis of Two Texts*. London: Oxford University Press.
- Otsuka, Kosei. 2014. “Tiddim Chin”, in Nakayama, Toshihide et al. (eds.), *Grammatical Sketches from the Field 2*. Fuchu, Tokyo: ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies. pp.109–141.
- Saratchandra Singh, Naorem. 2006. *A Grammar of Paite*. New Delhi: Mittal Publications.
- Suantak, A. Khawsonkim. 2013. *Vaiphei Phonetics, Phonology and Morphology: A Descriptive Study*. Ph.D. thesis submitted to Northeastern Hill University, Shillong: Northeastern Hill University.
- Sukte, T. Hau Go and Cing, Luan Za. 2014. *Tedim-English Dictionary*. Yangon: Tedim Christian Literature Centre.
- Vaiphei, P. Kamlam. 2014. *Vaiphei to Vaiphei, Manipuri & English Dictionary: the First Trilingual Vaiphei Dictionary*. Imphal: S. L. Lunzapau Vaiphei.
- 大塚行誠. 2013. 「ティディム・チン語における文の下位分類」. 澤田英夫 (編) 『チベット=ビルマ系言語の文法現象 2: 述語と発話行為のタイプからみた文の下位分類』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所. pp.175–201.